Porównanie tłumaczeń Izajasza 65:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i zostawicie swoje imię do przekleństwa\* mym wybranym: Niech cię Pan JAHWE uśmierci!\*\* Lecz swoim sługom dane będzie imię inne,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wasze imię stanie się przekleństwem w ustach moich wybranych: Niech ci Wszechmocny JAHWE zada śmierć! Lecz Jego sługom dane będzie inne imię, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zostawicie swoje imię moim wybranym na przekleństwo, gdyż Pan BÓG zabije was, a swoje sługi nazwie innym imieniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zostawicie imię wasze na przeklinanie wybranym moim, gdy was pomorduje panujący Pan, a sługi swe nazwie innem imieniem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zostawicie imię swe na przysięgę wybranym moim, i zabije cię JAHWE Bóg, a sługi swe nazowie inszym imieniem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozostawicie swe imię moim wybranym na przekleństwo: Tak niechaj cię zabije Pan Bóg! Sługom zaś moim nadadzą inne imię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pozostawicie swoje imię moim wybranym na przysłowiowe przekleństwo: Niech Wszechmogący Pan cię zabije! Lecz moim sługom będzie nadane inne imię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozostawicie Moim wybranym swoje imię jako przekleństwo: Niech cię pozbawi życia Pan, Bóg! Swoim sługom jednak nada inne imię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wasze imię stanie się przekleństwem, moi wybrani będą mówić: «Niech tak jak ich JAHWE BÓG dotknie cię śmiercią!». A moi słudzy będą nazwani innym imieniem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozostawicie swe imię moim wybranym jako słowo przekleństwa: ”Tak niech cię zgładzi Pan, Jahwe!” Lecz słudzy moi nazywani będą innym imieniem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ви оставите ваше імя на насичення для моїх вибраних, а Господь вас вигубить. А тим, що Йому служать буде надане нове імя, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wasze imię zostawicie dla Mych wybranych na przekleństwo: „Oby Pan, WIEKUISTY, tak cię zgładził”; bo Swoim sługom nadam inne imię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pozostawicie swe imię na przekleństwo moim wybranym, a Wszechwładny Pan, JAHWE, uśmierci każdego z was, ale sługom swoim nada inne imię, |

1. 1) <x>300 29:22-23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub oznajmienie: I uśmierci cię Pan JHWH. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 17:5</x>; <x>10 32:28</x>; <x>290 62:2</x> [↑](#footnote-ref-4)